

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 6 Ὀκτωβρίου 2019

Κυριακὴ Γ' Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ

Zu den Quellen

Sonntag, 6. Oktober 2019

Dritter Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Apostels Thomas

ΟΡΘΡΟΣ

Κάθισμα

Ἦχος βαρῦς

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ Ἡ σφραγὶς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαποστειλᾶριον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος β'

Χριστὸς ὁ μέγας Ἥλιος, ἀκτῖνά σε Ἐκπολύφωτον, ἐν τῇ Ἰνδία ἐκπέμπει, τὴν ζοφερὰν πλάνην μύστα, συντόνωσ ἐκδιώκοντα, Θωμᾶ σοφὲ Ἀπόστολε, καὶ τοὺς λαοὺς φωτίζοντα, Τριάδα σέβειν τὴν θεῖαν, παρ' ἧς φρουρούμεθα πάντες.

Θεοτόκιον

Ἵπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ

ORTHROS

Kathisma

Siebter Ton

Das Leben liegt im Grab und das Siegel verschloss den Stein, schlafend als König bewachten Soldaten Christus und die Engel verherrlichten Ihn als unsterblichen Gott. Die Frauen aber riefen: Auferstanden ist der Herr und gewährt der Welt das große Erbarmen.

Exaposteilarion des Heiligen

Zweiter Ton

Christus, die große Sonne, leuchtet dir, Hellstrahlender, sendet dich nach India, den finsternen Irrtum strikt auszutreiben, Thomas, du weiser Apostel, und die Völker zu erleuchten, die heilige Dreifaltigkeit zu ehren, durch die wir alle bestehen.

Theotokion

Hochgepriesen bist du, Gottesgebälerin Hund Jungfrau, denn durch den aus dir Geborenen wurde die Unterwelt in Ketten

Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα νενέκρωται,
ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν·
διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητος
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας,
δόξα Σοι.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον,
ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον,
τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες,
καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν
ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστὲ ὁ Θεός,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἀποστόλου

Ἦχος γ'

Ἀπόστολε Ἅγιε Θωμᾶ, πρέσβευε τῷ
ἄελέημονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων
ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ
πτῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθε-
νούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος,
τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Ἀυτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταί-
ψυχοντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,
καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει, Κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

gelegt, Adam empfing von Neuem den Ruf,
der Fluch wurde gelöst, Eva befreit, der Tod
getötet und wir mit Leben erfüllt. So singen
wir und rufen: Gepriesen sei Christus, unser
Gott, dem es so wohlgefallen hat, Ehre sei
Dir!

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den
Tod, hast dem Schächer das Paradies er-
öffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen
hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur ver-
künden gewiesen, denn auferstanden bist Du,
Christus, Gott, und hast der Welt das große
Erbarmen gewährt.

Apolytikion des Apostels

Dritter Ton

Heiliger Apostel Thomas, tritt ein für uns
beim barmherzigen Gott, auf dass er
unseren Seelen Vergebung der Verfehlungen
gewähre.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Be-
schützer der Armen, der Kranken Arzt
und der Könige Verteidiger, Georg, du Ban-
nerträger und Großmartyrer, tritt ein bei
Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete
Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre
nicht das Flehen der Sünder, sondern eile,
Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig
rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe,
Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle,
die dich ehren.

Apostellesung

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr gebe Seinem Volk Kraft, der Herr
segne Sein Volk in Frieden.
Vers: Bringt dar dem Herr, ihr Söhne Gottes,
bringt dar dem Herrn Ruhm und Ehre.

Πρὸς Κορινθίους Β'
Ἐπιστολῆς Παύλου (C':1-10)

Αδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρᾳ σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ζ':11-16)**

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

**Aus dem Zweiten Brief des Apostels
Paulus an die Korinther (6,1-10)**

Büder, als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr Seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen. Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung. Niemandem geben wir auch nur den geringsten Anstoß, damit unser Dienst nicht verhöhnt werden kann. In allem empfehlen wir uns als Gottes Diener: durch große Standhaftigkeit, in Bedrängnis, in Not, in Angst, unter Schlägen, in Gefängnissen, in Zeiten der Unruhe, unter der Last der Arbeit, in durchwachten Nächten, durch Fasten, durch laute Gesinnung, durch Erkenntnis, durch Langmut, durch Güte, durch den Heiligen Geist, durch ungeheuchelte Liebe, durch das Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, mit den Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und in der Linken, bei Ehrung und Schmähung, bei übler Nachrede und bei Lob. Wir gelten als Betrüger und sind doch wahrhaftig; wir werden verkannt und doch anerkannt; wir sind wie Sterbende und siehe, wir leben; wir werden gezüchtigt und doch nicht getötet; uns wird Leid zugefügt und doch sind wir jederzeit fröhlich; wir sind arm und machen doch viele reich; wir haben nichts und haben doch alles.

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (7,11-16)**

In jener Zeit kam Er in eine Stadt namens Nain; Seine Jünger und eine große Volksmenge folgten Ihm. Als Er in die Nähe des Stadttors kam, siehe, da trug man einen Toten heraus. Es war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie. Als der Herr die Frau sah, hatte Er Mitleid mit ihr und sagte zu ihr: Weine nicht! Und Er trat heran und berührte die Bahre. Die Träger blieben stehen und er sagte: Jüngling, Ich sage dir: Steh auf! Da setzte sich der Tote auf und begann zu sprechen und Jesus gab ihn seiner Mutter zurück. Alle wurden von Furcht ergriffen; sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden: Gott hat sein Volk heimgesucht

Ίδού, τώρα είναι καιρός για ἀληθινὴ Ζωή

Μὲ τὴν ἀνάστασι τοῦ νέου στὴ Ναϊν, ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ ζωοποιεῖ τὸ νεκρωμένο σῶμα καὶ φανερώνει ὅτι Ἐκεῖνος εἶναι Κύριος τῆς Ζωῆς. Ὁ Κριτὴς νεκρῶν καὶ ζώντων εἶναι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ. Ὅσοι τὸν ἀκολουθοῦν πιστεύουν στὰ λόγια Του καὶ ξέρουν πῶς κι ἂν πεθάνουν ὡς θνητοί, θὰ ζήσουν αἰωνίως. Ὁ Χριστὸς μᾶς βεβαιώνει: «Ὅποιος τηρήσει τὸ λόγο μου δὲν θὰ γνωρίσει ποτὲ θάνατο» (Ἰω 8,51) καὶ «ὅποιος πιστεύει σ' ἐμένα θὰ ζήσει ἔστω κι ἂν πεθάνει» (Ἰω 11,25). Ἡ νέκρωση τῆς σάρκας δὲν εἶναι τὸ τέλος. Ὁ Θεὸς μᾶς ἀγαπᾷ, ἔγινε ἄνθρωπος γιὰ μᾶς, ἀνέβηκε στὸ σταυρὸ καὶ μὲ τὴ νέκρωσή Του μᾶς ἐλευθέρωσε ἀπὸ τὴ φθορά. Ἡ Ἀνάστασι Του ἔδωσε ξανά τὴ Ζωὴ στὸν κόσμο.

Ίδού, σήμερα εἶναι ἡ ἡμέρα τῆς σωτηρίας! Ίδού, τώρα είναι καιρός νὰ μᾶς δεχθεῖ ὁ Θεὸς καὶ νὰ λάβουμε τὴ Χάρη Του, γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος. Ἄς μὴν ἀναβάλλουμε τὴν ἀληθινὴ συνάντησή μας μὲ τὸ Χριστὸ ὅποιες κι ἂν εἶναι οἱ συνθήκες γύρω μας. Κοντὰ στὸ Χριστό, μέσα στὴν Ἐκκλησία, μποροῦμε νὰ ζωοποιήσουμε καὶ νὰ ἀναστήσουμε τὶς ψυχές μας. Στὴν παρούσα ζωὴ χρειάζεται ἡ ἐξομολόγησι, οἱ προσευχές, τὰ δάκρυα. Μὲ συντριβὴ καρδίας πλησιάζομε Ἐκεῖνον ποὺ δίνει τὴ χαρὰ, τὴν ἐλευθερία, τὴν ἀνάστασι τὴν ἀληθινὴ Ζωή. Ὁ Κύριος μᾶς λυτρώνει ἀπὸ τὴν τυραννικὴ ἐξουσία τοῦ κακοῦ, ἀπὸ κάθε ἐπίθεσι τῶν ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Δὲν θὰ μᾶς ἀφήσει νὰ ὑποστοῦμε τὸν χαλεπὸ θάνατο τῆς ἁμαρτίας ἀλλὰ μὲ τὴ μεσιτεία τῆς Παναγίας, θὰ μᾶς ἀξιώσει τῶν αἰωνίων Του ἀγαθῶν, «τῆς ἀπροσίτου δόξης» τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

Τὸν δοξάζομε καὶ Τὸν εὐχαριστοῦμε ὄχι μόνο μὲ τὸ στόμα ἀλλὰ ἔχοντας καθαρὴ τὴν καρδιά μας ἀπὸ κάθε ἐμπάθεια, προσφέροντας «καλὰ ἔργα», ὥστε καὶ οἱ συνάνθρωποι βλέποντάς τα νὰ δοξάζουν τὸ Θεό.

Siehe, jetzt ist die Zeit für das wahre Leben

Mit der Auferweckung des Jünglings in Nain erfüllt der Sohn und Logos Gottes den toten Körper mit Leben und offenbart sich selbst als Herr des Lebens. Der Richter der Toten und der Lebendigen ist der Weg, die Wahrheit und das Leben. Wer Ihm nachfolgt glaubt Seinen Worten und weiß, dass, auch wenn er stirbt, er auf ewig leben wird. Christus selbst versichert uns: „Wer an meinem Wort festhält, wird auf ewig den Tod nicht schauen“ (Joh 8,51) und auch „wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“ (Joh 11,25). Der Tod des Leibes ist nicht das Ende. Gott liebt uns so sehr, dass Er um unseretwillen Mensch geworden ist, das Kreuz auf sich genommen hat und mit Seinem Tod uns von der Vergänglichkeit befreit hat. Seine Auferstehung erfüllte die Welt wieder mit Leben.

Siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung! Siehe, jetzt ist die Zeit, dass Gott uns empfängt und wir Seine Gnade empfangen, schreibt der Apostel Paulus. Verschieben wir unsere wahre Mitauferstehung mit Christus nicht auf morgen, egal welche Umstände uns auch plagen. Bei Christus, in der Kirche, werden wir mit Leben erfüllt und werden in unseren Seelen auferweckt. Im irdischen Leben sind die Beichte, das Gebet, die Tränen der Reue notwendig. Mit zerknirschtem Herzen nähern wir uns Ihm, der die Freude, die Freiheit, die Auferstehung und das ewige Leben schenkt. Unser Herr errettet uns aus der furchtbaren Herrschaft des Bösen, vor jedem Angriff sichtbarer und unsichtbarer Feinde. Er lässt uns aber nicht den bitteren Tod der Sünde sterben, sondern würdigt uns, durch die Fürsprache der Allheiligen Gottesgebälerin, Seiner ewigen Güter, der „unzugänglichen Herrlichkeit“ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Wir verherrlichen Ihn und danken Ihm nicht nur mit dem Mund, sondern indem wir ein reines und von allen Leidenschaften freies Herz haben und „gute Werke“ vollbringen, auf dass auch unsere Mitmenschen mit uns gemeinsam Gott verherrlichen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινὴ Θεία Λειτουργία 8:00 π.μ.
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie um 8:00 Uhr
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυσι τοῦ ἔργου τῆς
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW